

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 23

Extrait de texte

Dans cette leçon, un nouvel extrait de texte à la suite du précédent qui nous fait poursuivre l'exploration des douze liens de la coproduction conditionnée.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

ལྷན་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུ་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས། མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱུ་གྱིས་སྐྱེ་
མཆེད་དུག། །སྐྱེ་མཆེད་དུག་གི་རྒྱུ་གྱིས་རེག་པ། རེག་པའི་རྒྱུ་གྱིས་ཚོར་བ། ཚོར་
བའི་རྒྱུ་གྱིས་སྲིད་པ།

La conscience ལྷན་པར་ཤེས་པ་ conditionne le nom et la forme ; le nom et la forme མིང་དང་གཟུགས་ conditionnent les sources des sens ; les sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དུག་ conditionnent le contact ; le contact རེག་པ་ conditionne la sensation ; la sensation ཚོར་བ་ conditionne la soif.

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse

[རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་རྒྱུ་ལྟེན་] [མིང་དང་གཟུགས་] [མིང་དང་གཟུགས་རྒྱུ་
 +རྒྱུ་ལྟེན་] [སྐྱེ་མཆེད་-དུག] [སྐྱེ་མཆེད་-དུག་གི་རྒྱུ་ལྟེན་] [རེག་པ་] [རེག་
 པ་འི་རྒྱུ་ལྟེན་] [ཚོར་བ་] [ཚོར་བ་འི་རྒྱུ་ལྟེན་] [སྲིད་པ་]

Dans extrait de texte, on voit à l'oeuvre plusieurs particules, dont la fonction très claire du génitif et de l'instrumental : ཤེས་པ་འི་རྒྱུ་ལྟེན་ et le rôle de "et" མིང་དང་གཟུགས་.

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience
གི, ལྱི, ལྱི, འི, ཡི	génitif
རྒྱུ་	circonstance
གིས་, ལྱིས་, ལྱིས་, འིས་, ཡིས་	agentif : ergatif-instrumental
མིང་	nom
དང་	et
གཟུགས་	forme
སྐྱེ་མཆེད་	sources des sens, domaine d'extension des sens
དུག	six
རེག་པ་	contact
ཚོར་བ་	sensation
སྲིད་པ་	soif